

# ECHO

## bulletin



N°42

semaine/week 47 – 19/11/2007

### Sommaire • Contents

Éditorial • Editorial	1
Solidarité	2
GAC	2
Actualités des clubs • Club news	2-4
Interfon	4
Concert	5
Exposition • Exhibition	6

## VOTEZ !

En donnant votre voix aux candidats de votre choix, vous apportez le soutien que les délégués du personnel attendent de vous quand ils s'engagent dans la mission de vous représenter.

Vous servez également la communauté du CERN, en donnant à l'Association du personnel les moyens d'améliorer et de défendre vos conditions d'emploi. Ces moyens, déjà accrus lors des dernières élections, ont ainsi permis de mieux communiquer avec vous, de mener les débats pour la dernière révision quinquennale et de conduire pour vous les négociations sur l'Assurance maladie et la Caisse de pensions.

De plus, vous avez l'occasion de manifester votre confiance envers les nouveaux candidats comme les délégués sortants et par là même de leur faire un cadeau non négligeable en encourageant celles et ceux qui vont travailler pour vous. Ils en ont bien besoin, car l'ampleur de leur tâche est impressionnante.

Alors, dès cette semaine, montrez votre générosité : votez \* !

\* Le vote s'effectuera uniquement par voie électronique. Seuls les membres de l'Association du personnel appartenant à un collège électoral pour lequel un scrutin a lieu recevront un courriel les invitant à voter.

## VOTE!

By giving your vote to the candidates of your choice, you are bringing the staff delegates the support they will expect from you when they take on the task of representing you.

You are also serving the CERN community by giving the Staff Association the means to improve and defend your employment conditions. These means, already boosted after the last elections, have thus enabled us to better communicate with you, to conduct discussions for the last five-yearly review and carry out negotiations on your behalf on the Health Insurance and Pension Fund.

Furthermore, you have the opportunity to show the trust you place in the new candidates, as you did the outgoing delegates and, at the same time, encourage those who will be working for you. They will certainly need it, as the size of the job is impressive.

So, as from this week, show your generosity and vote!

\* The vote will take place electronically. Only members of the Staff Association belonging to an electoral college for which there is an election will receive an e-mail inviting them to vote.

<http://echo.cern.ch>

The Echo is the twice-monthly information Newsletter of the CERN Staff Association. For further information, please contact:  
CERN Staff Association  
CH-1211 Genève 23

L'Echo est la lettre d'information bimensuelle de l'Association du personnel du CERN. Pour tous renseignements, s'adresser à :  
Association du personnel du CERN  
CH-1211 Genève 23

Tel. ++41 22 767 28 19  
E-mail: [staff.bulletin@cern.ch](mailto:staff.bulletin@cern.ch)

## SOLIDARITÉ

**Vente d'objet du Tiers-Monde présentés  
par EDUCATION et LIBERATION**

**21 – 22 novembre 2007, de 10h00 à 16h30  
Bâtiment principal**

Education et Libération a maintenu ses engagements de solidarité au Togo, au Bénin, au Nicaragua, en Bolivie et au Chili. L'école primaire laïque « Les Pyramides » à Kpeme au Togo nous a pris une bonne partie de nos ressources et n'existe encore aujourd'hui que grâce à notre appui. De plus, il a fallu déplacer et renommer l'école peu avant le début de la nouvelle année scolaire. L'école et l'association qui en assument le destin s'appellent « Arc en Ciel ». Ce changement est principalement la conséquence de la grave crise économique locale consécutive à la liquidation de l'entreprise d'exportation des phosphates du Togo. Plus que jamais, nous devons appliquer notre ligne directrice : soutenir l'enseignement mais aussi la création d'activités économiques. Gros travail, gros souci. Vous pouvez nous aider beaucoup. Au Bénin, nous avons pu poursuivre sur notre lancée mais avec un succès récent : une école maternelle a été complètement réhabilitée au cours de l'été et a pu ouvrir ses portes le 4 octobre, jour de la rentrée scolaire. Réalisation achevée avec l'apport des « Collectes à long terme » de l'Association du personnel du CERN. La prochaine étape sera le soutien à la formation professionnelle à Abomey dans la continuité de ce qui a déjà été réalisé : Nous espérons – et nos partenaires espèrent – pouvoir réaliser un rêve vieux de dix ans : créer une ferme pour la culture bio d'ananas et de mangues, d'une part, et une pépinière d'autre part. Rappelons que nos amis sont à l'origine du séchage des ananas et de leur exportation vers la France et la Suisse dans le cadre du commerce équitable.

Au Nicaragua, le Politecnico (école de formation professionnelle) de La Paz Centro a bénéficié de notre appui pour l'enseignement de l'électricité générale, à côté d'autres enseignements (secrétariat, informatique, coiffure) pour lesquels l'association allemande « Amistad con Nicaragua » de Gottingen a joué le rôle principal. Notre propre apport provient essentiellement des « Collectes à long terme » de l'Association du personnel. Au bout de six années, en décembre 2006, tous les objectifs ont été atteints mais au-delà de l'engagement des Collectes, nous continuerons à soutenir modestement cette communauté scolaire. En Bolivie, nous avons maintenu le contact avec « notre » école de Pacata Alta, près de Cochabamba. Au Chili enfin, nous étudions le destin à long terme de notre Maison pour tous (la Casa de todos) au cœur du quartier Lorenzo Arenas à Concepcion.

Les objets présentés proviennent essentiellement des régions où nous travaillons. Ils sont vendus au bénéfice des artisans proches de nos lieux d'intervention. Nous espérons aussi, en les présentant, intéresser quelques personnes à se joindre à nous pour soutenir nos programmes, ou encore pour s'inscrire comme adhérentes des « Collectes à long terme ».

Jean-Pierre Lagnaux  
JPLagnaux@aol.com

## GAC

### GROUPEMENT DES ANCIENS DU CERN

Le GAC organise chaque mois des permanences avec entretiens individuels. La prochaine permanence se tiendra le

**Mardi 4 décembre de 14h00 à 17h00**

**Salle de conférence de l'Association du personnel**

Les permanences du Groupement des Anciens sont ouvertes aux bénéficiaires de la Caisse de pensions (y compris les conjoints survivants !) et à tous ceux qui approchent de la retraite. Nous invitons vivement ces derniers à s'associer à notre groupement en se procurant, auprès de l'Association du personnel, les documents nécessaires.

## CLUBS

### CHŒUR

Le Chœur du CERN a le regret de faire part du décès de Flora FIVET, présidente du Chœur, le 23 septembre 2007.



Membre du Chœur du CERN depuis une dizaine d'années, Flora Fivet y a pris, après quelques saisons, des responsabilités en tant que trésorière et a assumé cette fonction avec rigueur, exigence et honnêteté.

Depuis deux ans, Flora avait accepté de devenir notre présidente et s'est acquittée de cette tâche avec la même conscience.

Durant la première étape de sa maladie, elle a suivi le Chœur pas à pas, soucieuse du moindre détail et n'aspirant qu'à une chose : revenir le plus vite possible parmi nous, reprendre sa place dans le pupitre des ténors et accomplir son rôle de présidente.

Elle est revenue en mai et a mis les bouchées doubles pour ne rien laisser au hasard, mais ce ne fut que le temps d'une courte rémission.

Elle laisse un grand vide pour sa famille et pour notre Chœur!

Nous sommes de tout cœur avec Jules Fivet et sa famille.

## FITNESS CLUB

### Introduction to Pilates courses

CERN Fitness Club is organising a weekend of Pilates courses, there are a few places available for the following sessions:

### Saturday 24 November

Session 1: 14.00 – 15.30

Session 2: 15.45 – 17.15

### Sunday 25 November

Session 4: 14.00 – 15.30

Where: CERN Dancing Club Barrack: 566 (close to entry A)

Price: 10 CHF/ session.

Please read info below for more details, and send an email to fitness.club@cern.ch if you wish to subscribe/ want to know more.

\* \* \* \* \*

The wonderful thing about Pilates is that it is for everyone, whatever your fitness level. It is important to understand, however, that even if you are very fit, you must learn the basics first. Do not expect to leave your first session feeling hot and sweaty! It may be more of a stretch for the mind initially; in fact, Pilates is often referred to as a "mind-body" exercise, integrating the two.

This is what we will be working on, amongst other things:

Correct breathing

Good posture

Concentration

A sense of fluidity of movement

Co-ordination

Practised regularly and correctly, Pilates will give you a strong, flexible, balanced body and a calm, relaxed mind (as well as many other benefits). It can help in other sports or activities and will enable you to better negotiate the challenges of our modern environment.

Semaine/week 47 – 19/11/2007



## PÉTANQUE

### Résultats du championnat d'hiver U.C.G.P. 2007

CERN 1	13	13
Rolex 4	2	6
CERN 2	13	13
Rolex 3	0	6
CERN 5	13	10
Taxi-Phone 1	3	13
CERN 3	pas de résultat	
Hauteville 6		
CERN 4	pas de résultat	
Hauteville 8		



## VÉLO CLUB

L'Assemblée générale du Vélo-Club du CERN aura lieu le jeudi 22 novembre 2007 à 18:00 dans la salle 104/R-A10.

### Ordre du jour

1. Rapport oral des différentes activités de l'année écoulée
2. Bilan financier du club
3. Rapport des vérificateurs aux comptes
4. Bilan de l'effectif des membres du club pour l'année 2007
5. Objectifs de l'année 2008
6. Planification jour et horaire sorties 2008
7. Election du nouveau comité
8. Election des nouveaux vérificateurs aux comptes
9. Détermination de la cotisation du club pour l'année 2008
10. Questions diverses



## CERN WOMEN'S CLUB

### CHRISTMAS SALE

Thursday 29<sup>th</sup> November, 09:00–14:00  
Building 504 (Restaurant 2 – DSR)  
Ground floor

All proceeds will be given to charity

Let's contribute to making this event a success by coming to admire, to rummage, to buy and to eat at our stalls — cakes, coffee, preserves, Christmas wreaths, patchwork, embroidery, tablecloths, paintings, jewellery, bric-a-brac and books.

Join us at the Christmas Sale!

## CLUB DES CERNOISES

### MARCHÉ DE NOËL

Jeudi 29 novembre, 9:00–14:00  
Bâtiment 504 (Restaurant 2 – DSR)  
Rez-de-chaussée

Le profit de la vente sera donné à une association caritative.

Contribuez à l'organisation réussie de cette manifestation en venant nombreux voir, fouiller, acheter et manger à nos stands — pâtisseries, café, confitures, couronnes de Noël, patchwork, broderie, nappes, peintures, bijoux, bric-à-brac et livres.

Alors, rejoignez-nous  
à la Vente de Noël !

## Club d'orientation du CERN

### Finale de la Coupe d'automne

On peut dire que toutes les épreuves de la Coupe d'automne d'orientation se sont déroulées dans des conditions climatiques favorables : du soleil, pas trop de boue dans les forêts, quelquefois un peu de vent. Mais pour cette dernière épreuve près de l'Abbaye de Bonmont, une bise froide et violente était au rendez-vous. Félicitations à la famille Williams, qui a assuré à la fois l'organisation, le calcul des points et la remise des résultats de cette dernière course de la saison. Chacun avait eu à cœur d'apporter quiche, tartes, gâteaux pour faire de cette remise de résultats un moment de convivialité. Les 3 premiers de chaque circuit ont été récompensés et chacun est reparti en se donnant rendez-vous soit sur les skis de fond pour maintenir la forme, soit pour la prochaine Coupe de printemps qui débutera en avril prochain.

Merci à tous, coureurs et organisateurs pour cette belle saison de C.O. et rendez-vous au printemps 2008 pour de nouvelles aventures et de nouvelles vocations pour les débutants qui voudraient se lancer. Pour toutes informations et pour les résultats complets de la Coupe, consulter notre site Internet (<http://cern.ch/club-orientation>).

Le Club d'Orientation du CERN

### Résultats de la Coupe d'automne

#### Facile court

1 T. Letoublon 344 pts – 2 J. Perini 320 pts – 3 E. Perini 295 pts

#### Facile moyen

1 Famille Gintzburger 433 pts – 2 Famille Ingham 427 pts – 3 Williams Odysseas 372 pts

#### Technique court

1 C. Poncet 532 pts – 2 E. Perrier 522 pts – 3 C. Wehrlé 500 pts

#### Technique moyen

1 C. Delatour 662 pts – 2 A. Letoublon 654 pts – 3 J.P. Lauchli 610 pts

#### Technique long

1 B. Wehrlé 774 pts – 2 J.P. Poncet 722 pts – 3 C. Poncet 709 pts



INTERFON

### Préparons les Fêtes...

Comme chaque année nous proposons les traditionnels foies gras de canards mi-cuit ou en conserves, ainsi que des confits de canards élevés et gavés dans la plus pure tradition des élevages du sud-ouest.

#### Dernier délai pour vos commandes : lundi 3 décembre.

Les bons de commande sont à disposition sur nos comptoirs. Remise de 5% sur les prix.

Vous sont également proposées les **Volailles de Bresse** : canards, canettes, chapons, dindes, pintades, poulardes et poulets, préparés prêts à cuire. Prix préférentiels pour nos sociétaires. A réserver dès maintenant auprès de nos services.

Avant les prochaines augmentations, vous trouverez disponibles dans notre réserve, nos Champagnes Blondel : Brut & Demi-sec – Rosé – vieux millésimé 1998 (Premier Cru) – Prestige brut - Blanc de Blancs.

A réserver dès maintenant auprès de nos services.

### Vente de miel du Jura

Vous trouverez sur nos comptoirs différents parfums de miel provenant directement d'un fournisseur jurassien retenu pour la qualité de ses produits naturels. Parfums disponibles : toutes fleurs – acacia – sapin.

### Nous vous recommandons

Notre partenaire **La Vinothèque du Léman** (zone de l'Allondon à St-Genis) qui vient d'ouvrir un espace Whisky où sont présentées de nombreuses marques de whisky. Vous trouverez notamment les grandes marques de whisky écossais : Talisker, Cragganmore, Dalwhinnie, Oban, Lagavulin, Glenkinchie.

\* \* \* \* \*

### Chaussez votre véhicule...

Pour votre sécurité, les stations Point S de St-Genis et de Gex, vous proposent des pneus d'hiver Continental sur lesquels vous obtiendrez la meilleure réduction. Présentez votre carte aux caisses de ces stations, sans payer, nos services se chargeront de vous faire parvenir votre facture.

### Renseignements

Notez le changement des horaires

- Information CERN, tél. 73339 (13h00–16h00)
- Au siège de St-Genis, tél. 04 50 42 28 93  
du lundi au vendredi de 13h00 à 18h00
- e-mail : [interfon@cern.ch](mailto:interfon@cern.ch)
- [www.interfon-coop-mut.com](http://www.interfon-coop-mut.com)



## CONCERT

### Concert du Gruppo Folk "Nora" Chorale sarde

**Vendredi 7 décembre à 20h30  
Amphithéâtre principal**

entrée libre – collecte







# Luc Poggioli Arrivederci Roma

Exposition du lundi 19 au vendredi 30 novembre  
CERN Meyrin - Foyer du bâtiment principal



Pour toute information complémentaire : Sonia.Casenove@cern.ch Tel. 022 767 28 19